

SHANA TOVA! שנה טובה!

FETES DE TICHRI 5786

DU 22 SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE 2025



LA

FEUILLE DE MIEL

Que cette année vous apporte Santé et Parnassah

Que cette année vous apporte Douceur et Satisfaction

קידוש ליל ראש השנה

Si la fête tombe un vendredi soir on commence ici :

בשבת מתחילים כאן:

יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צִבְאוֹם: וַיְכַל אֱלֹקִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹקִים
לַעֲשׂוֹת:

Si c'est un jour ordinaire on commence ici :

בחול מתחילים כאן:

וּבַיּוֹם שְׁמִחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם
בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם. וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן
לִפְנֵי אֱלֹקֵיכֶם אֲנִי ד' אֱלֹקֵיכֶם:
סְבְּרֵי מִרְנָן: בָּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי
הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עַם.
וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתֵּתֵן לָנוּ ד' אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. (בַּשַּׁבָּת: וְכֵרוֹן תְּרוּעָה) יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא
קֹדֶשׁ זֶכֶר לְצִיאַת מִצְרַיִם. וּדְבַרְךָ מִלִּפְנֵי אֲמֵת וְקִיָּם לְעַד.
בְּרוּךְ אַתָּה ד' מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל
וְיוֹם הַזְכָּרוֹן:

כשחל יום טוב במוצאי שבת מוסיפים שתי ברכות אלו:

Si la fête a lieu à l'issue du *chabbat* on dit les deux bénédictions suivantes :

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:
בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְּבַדֵּל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל. וּבֵין אֹר לְחוֹשֶׁךְ.
וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת
לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת. וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשֶׁת,
וְהַבְּדִלָּת וְהַקֹּדֶשֶׁת אֶת עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה ד' הַמְּבַדֵּל בֵּין
קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

גם בליל שני מברכים שהחיינו ונוהגים להביא לשלחן פרי חדש או ללבוש בגד חדש לכוון עליו, ואם
לא נתן פרי או בגד חדשים, אינו מעכב.

Cette bénédiction se répète le deuxième soir de la fête

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמנוּ וְהַגִּיעֵנוּ
לְזֶמֶן הַזֶּה:

סדר ליל ראש השנה

Figues	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שתהא שנה זו חבאה עלינו טובה ומתוקה בדבלה:	אסריחה
Grenade	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שירבו זכיותינו בראמון:	ארמאן
Pomme	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שתהא שנה זו חבאה עלינו טובה ומתוקה פתפוח:	אתפאה
Sésame	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שירבו זכיותינו בשמשמין:	אזולאן
Courge	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שתקרע רוע גור דיננו ויקראו לפניך זכיותינו :	אקרע
Épinard	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שישתלקו איבינו וכל מבקשי רעתינו מפנינו:	אסלק
Fève	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שיפולו שנאינו לפנינו:	אפול
Ail	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שיתמו איבינו ושנאינו וכל מבקשי רעתינו מפנינו:	אתום
Miel	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שתהא שנה זו חבאה עלינו טובה ומתוקה בדבש מראשית השנה ועד אחרית שנה:	אעסל
Tête (de mouton)	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שנהיה לראש ולא לזנב (ותזכר לנו אילו של יצחק אבינו עליו השלום):	ראראם
Poisson	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו שנפירה ונרבה בדגים:	אחרת

LE SEDER

Il existe plusieurs coutumes pour le soir de Roch Hachana. Voici un seder de base, pour ceux qui ne connaissent pas l'hébreu.

Après le Kidouch, on commence le seder suivant :



Sur la pomme dans le miel

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou chetithadesh alénou chana tova oumtouka kadévash; méréchit hachana ad aharit chana.

Puis avant de manger : Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolam boré péri aèts.



Sur le poireau

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou chéyikartou oïvékha véssonékha vékhol mévakché raaténou. Taroum yadékh al tsarékha vékhol oïvékha yikaréto.

Puis avant de manger : Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolam boré péri haadama.



Sur les dattes

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, chéyitamou oïvékha vésonékha véssonékha vékhol mévakché raaténou. Yitamou hataïmmîn haareets ourchaïm od énam barékhi nafchi et Ado-naï. Ouvhasdékha tatsmit oïvay véavadta kol tsoréré nafchi, ki ani avdéka.



Sur les grenades

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, chéniyé méléïm mitsvot véyirbou zakhioténou karimon.



Sur la courge

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, chétikra roa guézar dinénou, véyikaréou léanékha zakhioténou.



Sur les épinards ou blettes

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, chéyistalkou oïvékha vésonékha vékhol mévakché raaténou. Sourou miméni kol poalé avèn ki chama Ado-naï kol békhi. Sourou sourou tséou micham tamé al tigéou tséou mitokha ibarou nossé kélé Ado-naï



Sur le poisson

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, Chénifré vénirbé kadagim vétishgah alan bééna pékiha.



Sur la tête de mouton

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, chéniyé leroch vélo lézanav, vétzkor lanou élo chel yithak avinou (alav hachalom).



Sur les jujubes (le second soir)

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, chéyirbou zakhioténou.

Ensuite on se lave les mains (nétilat yadaïm) suivi du motsi sur le pain.